

ترجمہ اور زبان کی ساخت (اردو، ہندی اور انگریزی کے حوالے سے)

لفظ، زبان کی لسانی اور معنوی اکائی ہے۔ گفتگو یا تحریر کے دوران ہم ایک لفظ نہیں بلکہ لفظوں کی ایک ایسی ترتیب استعمال کرتے ہیں جو با معنی ہو۔ لفظوں کی با معنی ترتیب کو جملہ یا فقرہ کہتے ہیں۔ درج ذیل الفاظ پر غور کیجیے:

کتاب باتیں ہوتی علم میں اور حکمت ہیں کی۔

الفاظ کی اس ترتیب میں ہم ہر لفظ کے معنی جانتے ہیں لیکن اس ترتیب سے کوئی معنی برآمد نہیں کر پاتے۔ الفاظ کی اس ترتیب کو بدل کر ایسے لکھ دیں:

کتاب میں علم اور حکمت کی باتیں ہوتی ہیں۔

اب ہم اس ترتیب سے معنی و مطلب اخذ کر سکتے ہیں۔ پہلے جملے میں وہی الفاظ ہیں جو دوسرے جملے میں ہیں لیکن پہلی ترتیب بے معنی ہے جب کہ دوسری ترتیب با معنی ہے۔

آخر دوسری ترتیب با معنی کیوں ہے؟ دوسری ترتیب میں اردو زبان کی ساخت (بناوٹ، ڈھانچہ) کی پاسداری کی گئی ہے، اس لیے وہ با معنی ہے۔ ہر زبان میں جملوں اور فقروں کا مخصوص ساختیاتی نظام ہوتا ہے جس پر عمل درآمد کر کے ہی ہم با معنی جملے بول یا لکھ سکتے ہیں۔ مثال کے طور پر درج ذیل جملوں کو دیکھیے:

کتاب میں علم اور حکمت کی باتیں ہوتی ہیں۔

علم اور حکمت کی باتیں کتاب میں ہوتی ہیں۔

کتاب میں ہوتی ہیں باتیں علم اور حکمت کی۔

کتاب میں ہوتی ہیں علم اور حکمت کی باتیں۔

کتاب میں باتیں ہوتی ہیں علم اور حکمت کی۔

علم اور حکمت کی ہوتی ہیں باتیں کتاب میں۔

علم اور حکمت کی کتاب میں باتیں ہوتی ہیں۔

ہوتی ہیں باتیں علم اور حکمت کی کتاب میں۔

باتیں ہوتی ہیں علم اور حکمت کی کتاب میں۔

ان سبھی جملوں پر غور کیجیے تو پتا چلے گا کہ ہر جملے سے معنی اخذ کیے جاسکتے ہیں یعنی ہر جملہ اردو زبان کی ساخت پر پورا اترتا ہے۔ پہلے اور دوسرے جملے کی ساخت باقی جملوں کے مقابلے میں بہتر ہے اور عام بول چال یا روزمرہ زبان میں ہم ایسے ہی بولتے یا لکھتے ہیں۔





ترجمے کے عمل میں ہم ایک زبان کے متن کو دوسری زبان میں منتقل کرتے ہیں۔ اس عمل میں معنی و مطلب کی منتقلی تو ہوتی ہے لیکن ایک زبان کی ساخت کو دوسری زبان میں بروئے کار نہیں لایا جاسکتا۔ خاص طور سے جب دونوں زبانوں کی ساخت میں نمایاں فرق ہو۔

دنیا کی بیشتر زبانوں کی ساختیاتی تشکیل میں فاعل (مبتدا)، فعل اور مفعول (مسند، خبر) کی کلیدی اہمیت ہوتی ہے۔ اگر ہم اردو زبان کی بات کریں تو اس کی بنیادی ساخت بالترتیب فاعل، مفعول، فعل سے تشکیل پاتی ہے۔

پڑھتا ہوں۔	کتاب	میں
فعل	مفعول	فاعل

یہی صورت حال ہندی کی بھی ہے۔

مैं	किताब	पढ़ता हूँ।
فاعل	مفعول	فعل

لیکن اسی بات کو انگریزی میں کہنے میں ساخت بدل جائے گی۔

I	read	a book.
فاعل	فعل	مفعول

3.1 اردو — ہندی ترجمہ اور زبان کی ساخت

اردو اور ہندی جدید ہند آریائی زبانیں ہیں اور ان کا تعلق ایک ہی لسانی خاندان سے ہے۔ دونوں زبانیں کھڑی بولی سے نکلی ہیں جو دہلی اور اس کے گرد و نواح میں بولی جاتی تھی۔ لسانی، جغرافیائی اور تہذیبی مماثلت کی وجہ سے اردو اور ہندی کی ساخت تقریباً یکساں ہیں۔ البتہ دونوں کے ذخیرۃ الفاظ میں فرق پایا جاتا ہے۔ یہاں یہ بھی یاد رکھنا چاہیے کہ دونوں زبانوں میں زیادہ تر افعال مشترک ہیں۔ جیسے کھیلنا، پڑھنا، سونا، کھانا، لڑنا وغیرہ۔ اس کے علاوہ اسم، ضمیر، صفت وغیرہ کی بھی بڑی تعداد دونوں زبانوں میں مشترک ہے۔ اس وجہ سے اردو سے ہندی یا ہندی سے اردو میں ترجمہ کرتے وقت ساخت کے مسائل سے دوچار نہیں ہونا پڑتا ہے۔ چند مثالیں دیکھیے:

मेरी किताब खो गई।

میری کتاب کھو گئی۔

मेरी पुस्तक खो गई।



سرگرمی 8.6

”زبان کی ساخت کا علم اور ترجمہ“
اس عنوان کے تحت کلاس کے طلباء کے درمیان مباحثے کا انعقاد کیجیے۔



مجھے اپنے وطن سے محبت ہے۔ | मेरा अपने देश से प्रेम है।

دونوں مثالوں سے واضح ہے کہ ترجمے کے دوران جملے کی ساخت میں کوئی تبدیلی واقع نہیں ہوئی۔ البتہ 'کتاب' کے لیے 'پوستک'، 'وطن' کے لیے 'دش' اور 'محبت' کے لیے 'پرم' جیسے الفاظ کا استعمال کیا گیا ہے۔

اردو اور ہندی میں کچھ الفاظ ایسے ہیں جو ایک زبان میں مذکر ہیں تو دوسری زبان میں مؤنث۔ جب ایسے الفاظ والے جملوں کا ترجمہ کرتے ہیں تو زبان کی ساخت بدلی پڑتی ہے کیوں کہ اردو اور ہندی میں تذکیر و تانیث سے فعل کی شکل بدل جاتی ہے۔ مثال دیکھیے:

میرا قلم کھو گیا ہے۔ | मेरा कलम खो गया है।

اسی طرح ایک زبان میں کوئی لفظ مذکر ہے اور دوسری زبان میں اس کا متبادل لفظ مؤنث ہے تو ایسی صورت میں بھی فعل کی شکل تبدیل ہو جاتی ہے۔

میرا امتحان ختم ہوا۔ | मेरी परीक्षा समाप्त हुई।

'پریکشا' ہندی میں مؤنث ہے جب کہ اردو میں اس کا متبادل لفظ 'امتحان' مذکر ہے، لہذا ہندی میں 'ہوئی' اور اردو میں 'ہوا' کا استعمال کریں گے۔

3.2 اردو - انگریزی ترجمہ اور زبان کی ساخت

اردو اور انگریزی زبانوں کی جائے پیدائش میں ایک وسیع جغرافیائی فاصلہ حاصل ہے اور دونوں زبانوں کے ذخیرہ الفاظ بھی جدا گانہ ہیں۔ پھر دونوں زبانوں کی ساخت بھی الگ الگ ہے۔ اس لیے اردو سے انگریزی یا انگریزی سے اردو میں ترجمہ کرتے وقت دشواریاں پیش آتی ہیں۔ پہلے بھی ذکر کیا جا چکا ہے کہ انگریزی کی بنیادی ساخت فاعل، فعل اور مفعول سے ترتیب پاتی ہے جب کہ اردو کی فاعل، مفعول اور فعل سے۔ اس بات کو ذہن نشین رکھنا چاہیے کہ انگریزی اور اردو، دونوں زبانوں میں فعل سے زمانے کا پتا چلتا ہے۔ انگریزی میں Eat, Ate, Will Eat اور اردو میں کھاتا ہوں، کھایا اور کھاؤں گا سے پتا چل جاتا ہے کہ کھانے کے عمل کا تعلق زمانہ حال، زمانہ ماضی یا زمانہ مستقبل میں سے کس سے ہے۔ یہاں چند مثالوں کے ذریعہ دونوں زبانوں کی ساخت میں واقع فرق کو سمجھنے کی کوشش کی جائے گی۔

سرگرمی 8.8

درج ذیل اردو جملوں کا انگریزی میں ترجمہ کیجیے اور جملے کی ساخت میں ہونے والی تبدیلیوں کی نشان دہی کیجیے:

- یہ کہانی نہایت سبق آموز ہے۔
- بارش کے بعد مطلع صاف ہو گیا۔
- وہ طویل مسافت کے بعد پیرس پہنچی۔
- انگلے چوٹیں گھٹے میں رک کر بارش ہونے کا امکان ہے۔
- آپ آئیے تو سہی، ہم جشن منائیں گے۔



سرگرمی 8.7

درج ذیل انگریزی جملوں کا اردو میں ترجمہ کیجیے اور اس کی نشان دہی کیجیے کہ ترجمے کے دوران جملے کی ساخت کیسے بدل جاتی ہے:

- The Principal inaugurates the annual school function tomorrow.
- I, on behalf of class XII students, thank our teachers for such a wonderful farewell.
- The board examinations are round the corner and we have become book worms.
- Time and Tide waits for none.
- Here comes Sachin Tendulkar to open the Indian inning.



(1) فاعل کے واحد یا جمع ہونے سے فعل کی شکل میں تبدیلی

اردو میں ہر زمانے میں فاعل کے واحد یا جمع ہونے سے فعل کی شکل تبدیل ہو جاتی ہے جب کہ انگریزی میں زمانہ حال میں تو فعل کی شکل بدلتی ہے مگر زمانہ ماضی میں ہمیشہ ایسا نہیں ہوتا۔

◆ زمانہ حال Present Tense

جمع Plural	واحد Singular	
وہ لوگ چاول کھاتے ہیں۔ They eat rice.	وہ چاول کھاتا ہے۔ He eats rice.	اردو/انگریزی
وہ لوگ چاول کھا رہے ہیں۔ They are eating rice.	وہ چاول کھا رہا ہے۔ He is eating rice.	اردو/انگریزی

اردو میں فاعل کے واحد ہونے کی صورت میں فعل 'کھاتا ہے' اور 'کھا رہا ہے' استعمال کیا جاتا ہے جب کہ فاعل کے جمع ہونے کی صورت میں فعل 'کھاتے ہیں' اور 'کھا رہے ہیں' ہو جاتا ہے۔ انگریزی میں فاعل کے واحد غائب ہونے پر فعل eat اور is eating اور جمع ہونے پر eat اور are eating ہو جاتا ہے۔

◆ زمانہ ماضی Past Tense

جمع Plural	واحد Singular	
وہ لوگ ہنسے۔ They laughed.	وہ ہنسا۔ He laughed.	اردو/انگریزی
وہ لوگ ہنس رہے تھے۔ They were laughing.	وہ ہنس رہا تھا۔ He was laughing.	اردو/انگریزی

صاف ظاہر ہے کہ He laughed اور They laughed میں فعل کی شکل نہیں بدلی جب کہ اردو میں 'ہنسا' تبدیل ہو کر 'ہنسے' ہو گیا۔

◆ زمانہ مستقبل Future Tense

(1) مستقبل میں اردو میں فاعل کے واحد یا جمع ہونے سے فعل کی شکل بدل جاتی ہے جب کہ انگریزی میں ایسا نہیں ہوتا۔

جمع Plural	واحد Singular	
وہ لوگ جائیں گے۔ They will go.	وہ جائے گا۔ He will go.	اردو/انگریزی





وہ لوگ جا رہے ہوں گے۔ They will be going.	وہ جا رہا ہوگا۔ He will be going.	اردو/انگریزی
--	--------------------------------------	--------------

یہاں He will go اور They will go میں فعل کی شکل نہیں بدلی جب کہ اردو میں 'جائے گا' تبدیل ہو کر 'جائیں گے' ہو گیا۔

(2) فاعل کے مذکر یا مؤنث ہونے سے فعل میں تبدیلی

اردو کے افعال ہر زمانے میں فاعل کی تذکیر و تانیث سے متاثر ہوتے ہیں جب کہ انگریزی میں تذکیر و تانیث سے فعل متاثر نہیں ہوتا۔

◆ زمانہ حال

مؤنث	مذکر	
رانی کتاب پڑھتی ہے۔ Rani reads a book.	احمد کتاب پڑھتا ہے۔ Ahmad reads a book.	اردو/انگریزی
رانی کتاب پڑھ رہی ہے۔ Rani is reading a book.	احمد کتاب پڑھ رہا ہے۔ Ahmad is reading a book.	اردو/انگریزی

◆ زمانہ ماضی

مؤنث	مذکر	
شکنتلا بولی۔ Shakuntala spoke.	سچن بولا۔ Sachin spoke.	اردو/انگریزی
شکنتلا بول رہی تھی۔ Shakuntala was speaking.	سچن بول رہا تھا۔ Sachin was speaking.	اردو/انگریزی

◆ زمانہ مستقبل

مؤنث	مذکر	
زرینہ کل آئے گی۔ Zarina will come tomorrow.	سلمان کل آئے گا۔ Salman will come tomorrow.	اردو/انگریزی

اوپر کی مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اردو میں فاعل کے مذکر یا مؤنث ہونے سے فعل تبدیل ہو جاتا ہے جب کہ انگریزی میں ایسا نہیں ہوتا۔

3- اردو میں 'نے' کا استعمال

اردو میں زمانہ ماضی کے جملوں میں 'نے' کا استعمال ہوتا ہے۔ ایسی صورت میں فعل کی شکل فاعل کے بجائے مفعول کی قواعدی حیثیت



کے مطابق بدلتی ہے لیکن انگریزی میں ایسا نہیں ہوتا۔

اصغر نے روٹیاں کھائیں۔ Asghar ate breads.	اصغر نے روٹی کھائی۔ Asghar ate a bread.	اردو/انگریزی
--	--	--------------

’روٹی‘ واحد مؤنث ہے، اس کی مناسبت سے فعل کی شکل ’کھائی‘ ہوگی۔ ’روٹیاں‘ جمع مؤنث ہے، لہذا یہاں پر فعل ’کھائیں‘ ہوگا۔ انگریزی میں دونوں صورت میں فعل ’ate‘ ہی رہے گا۔

جمیلہ نے پنکھے چلائے۔ Jameela switched on the fans.	جمیلہ نے پنکھا چلایا۔ Jameela switched on the fan.	اردو/انگریزی
--	---	--------------

(4) اردو اور انگریزی میں ضمیر

انگریزی میں ضمیر واحد غائب (Third Person) میں تذکیر و تانیث کے لیے الگ الگ الفاظ She اور He استعمال کیے جاتے ہیں جب کہ اردو میں دونوں صورت میں ’وہ‘ کا ہی استعمال ہوتا ہے۔ حالاں کہ انگریزی میں She اور He کے ہونے سے فعل میں کوئی تبدیلی واقع نہیں ہوتی، البتہ یہ پتا ضرور چل جاتا ہے کہ فاعل مذکر ہے یا مؤنث۔ مثلاً

Rita is a graduate. She teaches Physics.

Mohan is an intelligent person. He works in a bank.

اردو میں ریتا اور موہن دونوں کے لیے ضمیر ’وہ‘ کا استعمال کیا جاتا ہے اور فعل کی شکل سے پتا چلتا ہے کہ وہ مذکر ہے یا مؤنث۔ اردو میں ان جملوں کا ترجمہ ایسے کیا جائے گا:

ریتا گریجویٹ ہے۔ وہ فزکس پڑھاتی ہے۔

موہن ایک ذہین شخص ہے۔ وہ بینک میں کام کرتا ہے۔

دوسرے جملے میں ’پڑھاتی ہے‘ سے معلوم ہوتا ہے کہ وہ مؤنث ہے جب کہ چوتھے جملے میں ’کرتا ہے‘ سے پتا چلتا ہے کہ وہ مذکر ہے۔

(5) صفت کی تذکیر و تانیث اور واحد و جمع

انگریزی میں اسم کی تذکیر و تانیث یا واحد و جمع ہونے کی صورت میں صفت کی شکل میں کوئی تبدیلی واقع نہیں ہوتی۔ مثال دیکھیے:

She is a good doctor.

They are good players.

He is a good musician.

فاعل چاہے She، He یا They ہو؛ اسم چاہے Musician، Players، Student ہو، صفت ’good‘ کی شکل میں کوئی تبدیلی رونما نہیں ہوتی۔ اس کے برعکس اردو میں ’ا‘ کی آواز پر ختم ہونے والے صفتی الفاظ، فاعل کے جنس اور تعداد یا اسم کی قواعدی نوعیت کے مطابق اپنی شکل تبدیل کرتے ہیں۔



وہ ایک اچھی ڈاکٹر ہے۔ (فاعل 'وہ' مؤنث ہے)

وہ لوگ اچھے کھلاڑی ہیں۔ (فاعل 'وہ لوگ' جمع ہے)

وہ ایک اچھا موسیقار ہے۔ (فاعل 'وہ' مذکر ہے)

ہم دیکھتے ہیں کہ ایک ہی خوبی کو بیان کرنے والا لفظ جنس اور تعداد کے مطابق 'اچھا'، 'اچھے' یا 'اچھی' میں بدل جاتا ہے۔ اسی طرح سے ٹھنڈا، ٹھنڈے، ٹھنڈی، گندا، گندے، گندی وغیرہ کی شکلیں فاعل یا متعلقہ اسم کے مطابق طے پاتی ہیں۔

(6) انگریزی کا آرٹیکل 'The'

انگریزی زبان کی ساخت میں 'The' کو ایک نمایاں حیثیت حاصل ہے۔ اسے بعض اسم خاص (Proper Noun) اور اسم عام (Common Noun) کے ساتھ استعمال کیا جاتا ہے جب کہ اردو میں اس طرح کے کسی حرف/لفظ کی ضرورت نہیں پڑتی۔

The sun rises in the east. سورج مشرق سے ابھرتا ہے۔

The Ganges flows in India. گنگا ہندوستان میں بہتی ہے۔

میں نے ایک لڑکا دیکھا۔ وہ لڑکا میری طرف بڑھا۔

I saw a boy. The boy came towards me.

(7) 'اسم'۔ اسم مرکب (Noun-Noun Compound) الفاظ

انگریزی میں اسم۔ اسم مرکب الفاظ کا چلن اردو کے مقابلے میں زیادہ ہے۔ اردو جملے میں دو اسماء کے درمیان ربط قائم کرنے کے لیے عموماً حرف ربط (کا، کے، کی وغیرہ) کا استعمال کرتے ہیں۔

The Parliament session begins in July.

پارلیامنٹ کا اجلاس جولائی میں شروع ہو رہا ہے۔

یہاں پر Parliament Session کا ترجمہ 'پارلیامنٹ کا اجلاس' کیا گیا۔ ایسی بہت سے مثالیں انگریزی موجود ہیں۔ اردو میں بھی اسم۔ اسم مرکبات کی مثالیں مل جاتی ہیں۔ مثلاً کتب خانہ، چڑیا گھر، وغیرہ۔ لیکن انگریزی کے مقابلے میں یہ بہت کم ہیں۔

(8) اردو میں افعال کی زمرہ بندی

اردو میں اکثر ایک سے زیادہ افعال کو زمرہ بند کر کے ایک فعل مراد لیا جاتا ہے۔ یہ طریقہ اردو بولنے والوں میں رائج ہے۔ مثال کے طور پر یہ جملے دیکھیے:

وہ اکثر یہاں آتا جاتا رہتا ہے۔





زمین اپنے محور پر گھومتی رہتی ہے۔

اس کا لائبریری میں اکثر آنا جانا لگا رہتا ہے۔

ان جملوں میں ایک سے زیادہ افعال کو یکجا کر دیا گیا ہے۔ ان جملوں کا انگریزی ترجمہ دیکھیے اور فعل کی شکل پر غور کیجیے:

He often comes here.

The earth rotates on its axis.

He frequently visits the library.

انگریزی زبان کی ساخت میں ایک سے زیادہ فعل کو یکجا نہیں کیا جاتا۔

(9) اردو میں تعظیمی جملے

اردو میں ادب و احترام کے اظہار کے لیے ضمیر واحد غائب کے لیے جمع فعل کا استعمال کرتے ہیں جب کہ انگریزی میں یہ معاملہ نہیں ہے۔

صدر جمہوریہ ہمارے اسکول میں کل تشریف لانے والے ہیں۔

The President is visiting our school tomorrow.

(10) انگریزی میں Preposition، اردو میں Post position

درج ذیل جملوں اور ان کے ترجمے کو غور سے دیکھیے:

وہ ہندوستان میں رہتا ہے۔	He lives in India	اردو/انگریزی
The book is on the table	کتاب ٹیبل پر ہے۔	اردو/انگریزی

پہلے دو جملوں پر غور کرنے سے پتا چلتا ہے کہ انگریزی میں India کے پہلے in لکھا ہوا ہے جب کہ اردو میں 'ہندوستان' کے بعد میں استعمال کیا گیا ہے۔ آخری دو جملوں پر غور کیجیے تو یہی صورت حال نظر آتی ہے۔ اردو میں 'ٹیبل' کے بعد 'پر' جب کہ انگریزی میں The table کے پہلے on کا استعمال ہوا ہے۔ انگریزی جملوں میں in اور on کو preposition کہا جاتا ہے جب کہ اردو میں 'میں' اور 'پر' کی حیثیت post position کی ہے۔ انگریزی اور اردو زبان میں ساخت کا ایک بنیادی فرق preposition اور post position کا ہے۔

'in', 'at', 'on', 'up', 'under', 'of' وغیرہ preposition ہیں جب کہ 'میں', 'پر', 'کے', 'سے' وغیرہ post

position ہیں۔

یہاں یہ یاد رکھنا چاہیے کہ جب انگریزی میں verb کو preposition کے ساتھ ملا کر استعمال کیا جاتا ہے تو اسے

phrasal verb کہتے ہیں۔ اس کے معنی متعلقہ verb اور preposition سے مختلف ہوتے ہیں۔



یہ مثالیں دیکھیے:

Look on، Look in، Look down، Look after، Look at

اگر Look after کے معنی دیکھیں تو اسے Look اور after سے اخذ نہیں کیا جاسکتا ہے۔ یعنی اس کے معنی 'بعد میں دیکھنا' یا 'دیکھنا بعد میں' نہیں ہوگا۔ بلکہ اس کے معنی 'دیکھ رکھ کر دیکھنا' یا 'دیکھ بھال کرنا' ہے۔ اردو میں اس طرح سے محاورات نہیں بنائے جاتے ہیں۔ بلکہ 'اسم' اور 'فعل' کو ملا کر محاورے بنتے ہیں۔ چند مثالیں دیکھیے:

دل دینا، رفوچکر ہونا، مغز مارنا، خار کھانا وغیرہ

درج بالا مثالوں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے کہ اردو اور انگریزی زبان اور جملوں کی ساخت میں خاصا فرق پایا جاتا ہے۔ لہذا ترجمے کے دوران اس فرق کو ملحوظ خاطر رکھنا چاہیے۔

